

TRANSLATION THEORIES AND PRACTICE SERIES

翻译理论与实践丛书

翻译诗学散论

赵彦春 著

青岛出版社

ON TRANSLATION OF
CHINESE POEMS

TRANSLATION THEORIES AND PRACTICE SERIES

翻译理论与实践丛书

翻译诗学散论

ON TRANSLATION OF CHINESE POEMS

赵彦春 著

青 岛 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

翻译诗学散论/赵彦春著. —青岛:青岛出版社,2007.8

ISBN 978-7-5436-4257-7

I. 翻... II. 赵... III. 汉语—诗歌—英语—翻译—研究
IV. H315.9 I052

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 130441 号

书 名 翻译诗学散论

著 者 赵彦春

出版发行 青岛出版社(青岛市徐州路 77 号,266071)

本社网址 <http://www.qdpub.com>

邮购电话 13335059110 (0532)85840228

传 真 (0532)85814750

责任编辑 曹永毅 **E-mail:** cyyx2001@sohu.com

装帧设计 张 杰

照 排 青岛海讯科技有限公司

印 刷 青岛新新华印刷有限公司

出版日期 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

开 本 32 开(850mm×1168mm)

印 张 8.25

字 数 190 千

书 号 ISBN 978-7-5436-4257-7

定 价 16.00 元

编校质量、盗版监督电话 (0532)80998671

青岛版图书售出后如发现印装质量问题,请寄回青岛出版社印刷物资处调换。

电话 (0532)80998826

序

赵彦春博士有一支有个性的笔。

他刚写完《语言学的哲学批判》和《翻译学归结论》，又推出了《翻译诗学散论》的书稿。

在《语言学的哲学批判》和《翻译学归结论》，这支笔的主人赵博士表现为思想深刻的思辨者、理论体系的建构者、文化成果的批判者。这里我得赶紧为过去被“大批判”的盛行歪曲了的“批判”一词正名：从学术的眼光来看，“批判”的基本含义无非是揭示（批，触也，见《辞海》）前提和判定界限。写这两本书的笔，冷静而富于哲理。对这支笔写下的道理，有些我还没有完全读懂或想通，但思路是很清楚的，这就可以让读者继续思考下去。在《翻译诗学散论》，这支笔的主人彦春教授却表现为一位语言运用灵巧的散文作家、古今中外知识丰富的学者。这本书稿我读得很快，但不等于我读得马虎。畅快通达的笔触带着我到译事园地溜达，谈天说地、赏析诗篇，有时击节赞叹，有时又批批点点，好不轻松。

前面两本书和后面一本书的书稿，显示出了不同的个性。

写书有自己的个性已经不是易事，何况显现了两种不同的风格。

个性的笔的灵性来自主人的修炼。归根到底，是赵彦春是一位有个性的学者。

《翻译诗学散论》书稿我喜欢的是前半部分的散论,即谈论翻译的一篇篇的短文,我叫它们为纵横谈,四川人叫做摆龙门阵。“存在”是一个多晦涩的哲学名词;但在《诗即存在》一文里,学者彦春将古今中外的几个人和几件事信手拈来,通过说明诗所追求的人类和宇宙的和谐,点明了“诗即存在”这一命题,把人生的大道理同读诗的感受接通了。“诗的自由和不自由”看似一个悖论,但在思辨者彦春的笔下,一个“总之”把“自由”和“不自由”沟通了,因为他发现,诗和译诗都是要实现“不自由中的自由”,这样才能把“自由”带给读者。最后一篇文章比较长,可能是因为谈论的与逻辑有关。逻辑是不是可以科学地区分为形式逻辑、模糊逻辑和可拓逻辑及这些逻辑分别可用于研究事物的静态和动态,这还可以讨论;但翻译的确可以有严格对照、模糊处理和可拓引申这三种情况。逻辑的运用,就这样举重若轻地在说明译事的过程中铺开了。哲学、逻辑、悖论,都在译论研究中发挥了作用,《翻译诗学散论》就是这样,寓翻译之理于丰富知识之中。

翻译学的研究在中国开展起来以后,理论上有了不少建树。从理论的逻辑性、严密性、系统性的要求来说,必须注意科学理性。但科学理性有可能成为一把双刃剑,它可以使人严谨,也可能同时使人单一。数学是十分严谨的科学,但数学不是只单一地教人们如何加减乘除,它更为重要的教化任务是教会人们如何思想,如何推理,如何面对生活。这是一种人文思想的培育。后面这一点是更为重要的基础,因为准确的、机敏的、灵巧的加减乘除的运用离不开思想和推理。但这常常被人们忽视了。这有点像房子——建房子是要有深厚的地基为基础,但房子使用的时候,人们往往只注

意房子结构如何美观,装修如何华丽,屋内如何舒适,却忘了地基的重要作用。翻译的研究也是这样,它不但教人如何面对文字的移易,而且还有更深层的意义——启迪人们如何发展人文思想。人们曾以不无调侃的口吻说,“译”者,“易”也和“艺”也。这似乎是提醒人们,在译学研究中只关心理论的逻辑性、严密性、系统性是不够的,还要有充实的人文思想的内涵。如果我们的译学研究既有《翻译学归结论》的理论深度,又有《翻译诗学散论》的文化广度,读者的收益会大些。回到译论,无论是作者还是读者,住进“房子”以后,“地基”的功劳是不应该忘记的。

一个研究者如何做到这一点?我想到了孔夫子的一句话:“知之者不如好之者,好之者不如乐之者。”

徐盛桓

序

赵彦春教授托我为他的新作《翻译诗学散论》作序，我先是惊讶，因为我对翻译仅仅做过一些零星的探讨，没有话语权；后来还是惊讶，因为书中处处可见赵彦春教授的非凡见识不算，深厚的翻译功底亦可管中窥豹，略见一斑！读完书稿，我再一次深刻地体会到本雅明(Walter Benjamin)关于可译性论断的精辟之处，作品是否可译的条件之一的确是要看是否有合适的翻译之能人。至少在很多译作上，赵彦春教授就是这样一位能人。

翻译之道究竟为何？或许老子的话可以帮我们解谜。老子说：“道可道非常道，名可名非常名。”依此，不妨把翻译之道理解为：

道可道非常道；译可译非常译。

道，可道非，常道；译，可译非，常译。

道，可道非常，道；译，可译非常，译。

道，可道非常道；译，可译非常译。

道可，道，非常道；译可，译，非常译。

道可，道非，常道；译可，译非，常译。

道可，道非常，道；译可，译非常，译。

道可，道非常道；译可，译非常译。

道可道，非，常道；译可译，非，常译。

道可道，非常，道；译可译，非常，译。

道可道非，常道；译可译非，常译。

道可道非常，道；译可译非常，译。

这十二种并非包含一切,可恐怕翻译之道大都蕴涵其中,这也是赵彦春教授的基本思想。更令人钦佩的是,除了论翻译之道外,其他相关方面也不乏精辟论述。以下不妨略取几个实例佐证。

赵先生说:“思想的诗人和诗意的思者没有界限……诗是心性的流露,诗是生命的律动。诗是人类的永恒,它追求人和宇宙的和谐,人和自然的浑化。”是啊,经久不衰的诗往往是诗与人合一的结果,诗与人合一就逼近了老子所指的道。《诗经》、《奥德赛》等据说不是写出来的,而是神通过人的嘴说了出来。换句话说,有了这样帮神言说的人,诗才是诗,其间诗就是人,人就是诗。译诗的价值就在于延续言说,可毕竟不是直接帮神言说,有所出人在所难免,关键在于是否保持了原有的诗与人合一的状态。

《圣经》的译本恐怕很少有人敢于站出来批评,或许是出于敬畏。可敬畏不应当阻止求真。赵先生说得好:“破除迷信,达致本真才是真虔诚,否则反倒成了耶稣所说的‘假冒伪善’。”于是,通过对《圣经》英、汉、德、法几个译作版本中的诸多问题进行剖析,并对照希腊语原典溯本清源,赵先生说:“对于译作乃至翻译学,我们也不应迷信,而需要实事求是,找出缺点所在,并寻求救治之法。”在读到赵先生讨论关于“上帝”和《圣经》译本中的代词问题时,我突然想到了上帝的性别问题。显然,上帝就是道,万物源于道;既然道没有什么性别可言,那上帝也没有什么性别。《圣经》译本中把上帝当作男性显然没有道理。有人必然反驳,《圣经》里说上帝是根据自己的样子创造了男人的,所以上帝是男性。那么我们是否也可以说,上帝的样子就是男人的样子呢?显然,没有任何人见过上帝的样子,连摩西都只是见过上帝显灵的圣火而已。上帝与人不可能相同、甚至不可能相似,否则上帝与人岂不一样了?!翻译之道大致相同,不在原文,也不在译文,更不在读者或译者,而在于道,本雅明所指的“纯语言”或许就是一种翻译之道吧。

关于翻译界的诸多“二分”概念,赵先生并不赞同,尤其是直译与意译之分、归化与异化之争。赵先生赞同朱光潜对直译意译之

分的瓦解,但又觉得朱先生瓦解得不彻底,因为朱先生认为“理想的翻译是文从字顺的直译”。最终,赵先生找到了解决途径,那就是采用比较科学的类比的方法,摒除直译和意译之分。赵先生独具慧眼,指出“归化”和“异化”并不对立,归化异化归于化。一旦归于化,这又是道了。对于可拓逻辑,赵先生以诸多例证说明了它消除了具体层面的不对等、不可译的矛盾性;先生还由此及彼,指出具体层面的不对等是为了抽象层面的对等,颇有哲理。

罗塞蒂适时归来、佛罗斯特《雪夜林边停步》的清淡平和等,无一不是语言和思想到了入“化”的境界;形意之间的关系、诗的存在、诗的自由与不自由等无一不是思想本身的深邃所至;多情的土地、打包的故事无一不是诙谐幽默的智慧之为;对黄建华先生的诗的翻译、《诗经》的翻译等无一不是妙笔生花之结果。一切付诸谈笑,既是境界,又是在轻松之中显现翻译之道。我想,正是赵先生“求美不辞其小,求真不嫌其皦”的精神与境界成就了一篇篇美妙译作。在杨自俭先生给赵先生的新著《翻译学归结论》写的序言中,杨先生说他一向信奉一种观念,那就是“读谁的书就是谁的学生”。在这个意义上讲,我不仅多次做了赵先生的学生,且有幸成为读《翻译诗学散论》的第一位学生,深感荣幸与欣喜,因为赵先生的思想、研究精神等等无不通过字里行间打动我、感染我。

杨炳钧 谨识于西南大学

前 言

诗与翻译让我们背负着太久太多太重的思量，拙著《翻译学归结论》便是这太久太多太重下的归结。它是从本体论和认识论视角求索翻译的，而所藉语料大多是诗——这并非出于我对诗的偏爱，而是因为诗和诗的内涵真的太丰富了。《归结论》认为，一切文本皆可“归结”于诗，这看似策略性的举措，实则反衬了诗的普遍与重要。诗和翻译都跨过实体的门槛而归结于道，且在道中融通！诗与翻译在器的层面上相遇相交便有了译诗。译诗既然在器的层面上发生，自然是“非常译”的，但它同时也指向“常译”，即那昭示万物、海纳趋同的道。所有“非常译”都是“常译”的表征，犹如所有“非常道”都是“常道”的表征。其实，“常译”就是“常道”了，其形式上的差异乃由“非常名”所致——人为的分类与命名是人类认识的跳板也是人类认识的陷阱。

《归结论》完稿之后，我意犹未尽。于是便在这个集子中甩开演绎、归纳的逻辑束缚，避开公式、图表、术语的冷酷和晦涩，感性地对待我对于诗、译诗及翻译的感觉和感悟，恰如在西风残照中与朋友呷香茗一壶而随意道来，再与他“分享”自觉有点代表性的译诗，以佐证我所恪守的翻译原则及原则统领下的参数系统。不过，由于翻译的厚重与晦暗，还有它与哲学、科学、艺术等等那种割不断理还乱的关系，要想做到深入浅出的轻松并不容易，能时时避免深入深出，不绕脖子就算好了。

《归结论》的拟定着眼于翻译的本质和属性，是神学、哲学、语言学等多个参照系观照下的本位探索。它与一切学科相关——因

为世界是“万物本原”的，它同时也是一个自主自足的体系——因为世界是“各从其类”的。《归结论》试图找出译之所以为译的内在根据以及翻译之为学的体系特征。它设置了两个原则：关联原则与趋同原则。翻译必须关联，否则就天差地远了；翻译必须趋同，否则就天马行空了。原则是不可违反的，参数却是可以调变、可以否决的，但这一切都必须符合原则并为原则服务。

《归结论》虽然发端于实践又反诸实践，但理论是系统的、内在的、自主的、超拔的，它是对“理”（或道或逻各斯）的呼应——“理在事中”，且“理在事先”。

基于原则—参数理念的译诗，自信会更逼近原作和“常译”，与厥功甚伟而比照原著却枝蔓、缺失、谬误之处比比皆是的《华夏集》形成对照，故名之曰《新华夏集》——非比肩也，实存异也。庞德身为20世纪初意象派运动的爆破手，那爆破的回响至今未减，其《华夏集》也自有超人之处，这一点学界早有共识，只是就翻译而言大多只能算是“非译”了。我所辑译诗旨在表明我对翻译的基本认识和理论取向，断不敢言美，但我固守这样的论断：诗可译且可善译。如果拙译更接近原作，那定是译理的光彩折射出了原作的魅力，也许还有“常译”的辉映。若读者见证了拙译之拙，还望能不因罪我而罪译，不因罪我而罪诗。

起初，我们曾想将这本小书命名为《八荒译论》，是因为翻译这一疆域虽然早有人开拓，且古今中外都有了收获，但离我们期望的样子还相差甚远，其现状形同荒原，凄凄然也。你看，就连《圣经》的译文也远非理想，有些段落竟是“千疮百孔”呢！这部人类史上居庙堂之高的圣典尚且如此，更遑论其他了。对于我们人类自身的翻译活动，我们实在不敢过于自信。就翻译之为学而论，传统的语文式研究虽不乏精言妙语、真知灼见，但若系统地观之却很散漫；语言学范式有了很大进展，但它是移植性的、拼合式的，而且离科学所要求的严谨性、明晰性和吝啬性还相差甚远；当今，初具眉

目的理论体系又被文化派论者“解构”得七零八落——当代翻译学研究，已从多学科的渗透沦落为无学科的虚无——它已“不复存在”了。我们似乎被抛回到了一个新的起点。让学浅心诚之我辈努力拓荒吧，正如大洪水之后的诺亚。不图悲壮凄美之剪影，但求犁田一垄，植谷若干。

赵彦春

秋雨 歌乐山下

目 录

徐盛桓序	(1)
杨炳钧序	(4)
前言	(7)
第一编 译苑说译	(1)
译诗之诗	(3)
诗即存在	(4)
诗神·诗人·译诗人	(7)
译,易也	(9)
以诗译诗	(14)
翻译是桥梁还是障碍?	(25)
“还是不如汉语的美”	(36)
余光中之哀	(42)
汉语之为美大矣哉!	(47)
诗的自由与不自由	(54)
借体寄生	(58)
“不可译!”	(63)
“多情的土地”	(68)
“A Doggy Bag for My Wife”	(71)
形意之间	(74)
直译意译本虚妄	(77)
归化异化归于化	(85)

可拓逻辑之于翻译	(94)
翻译消弭人对语言的干扰	(104)
“本固”与藻蔚	(107)
求美不辞其小	(110)
译的形变与回流	(113)
译出佛罗斯特的心语	(117)
罗塞蒂如风飘来	(123)
第二编 译诗苑	(127)
关雎 The Crown Grebes Coo	(129)
螽斯 Katydid	(131)
麟之趾 The Divine Unicorn	(132)
標有梅 The Plums Plop off the Tree	(133)
野有死麇 There Is Afield a Dead Deer	(134)
柏舟 The Pine Boat	(135)
燕燕 Swallows	(137)
日月 Moon and Sun	(139)
静女 The Loveliest of Girls Fair	(141)
二子乘舟 My Two Sons Take the Boat	(142)
柏舟 Pine Canoe	(143)
君子偕老 The Lord's Bride	(144)
载驰 How Fast I Drive My Cart	(146)
木瓜 Quince	(148)
黍离 Millet Droops Low	(149)
兔爱 The Rabbit Hops	(151)
葛藟 The Vines Spread Far and Wide	(153)
大车 Cart	(155)
将仲子 Oh, Brother, Nay	(156)

羔裘	A Lamb Robe	(158)
遵大路	You Go Along the Way	(159)
东门之埤	The East Gate	(160)
蔌兮	O Fallen Leaves	(161)
猗嗟	Oho	(162)
葛屨	Sandals	(164)
汾沮洳	The Riverside Is Dank	(165)
伐檀	Sandal Trees We Cut	(167)
硕鼠	Massive Rat	(169)
山有枢	Date Trees Grow on Hillside	(171)
扬之水	The Water Clear and Bright	(173)
椒聊	The Prickly Ash Tree	(174)
采薇	Vetch We Pick	(175)
孺子歌	Children's Song	(178)
大风歌	Song of High Wind	(179)
垓下歌	Song of Gaixia	(180)
迢迢牵牛星	Altair	(181)
白头吟	Till Old	(182)
艳歌行	A Misunderstanding	(183)
怨歌行	Song of Plaint	(184)
上山采蘼芜	Gathering Sweetgrass on the Hill	(185)
孔雀东南飞	A Pair of Peacocks Southeast Fly	(186)
龟虽寿	Turtles Live Long	(203)
短歌行	A Short Song Ballad	(204)
杂诗	Miscellany	(206)
七哀	A Wife's Ruth	(207)

赠秀才从军 To My Brother, Who Joins the Army	(208)
思吴江歌 Song of Nostalgia	(209)
责子 Blaming Sons	(210)
春江花月夜 Spring, River, Flower, Moon, Night	(211)
送别崔融东征 To Cui Rong, Who Attends the East Expedition	(214)
枫桥夜泊 Mooring at Night by the Maple Bridge	(215)
春怨 Plaint in Spring	(216)
逢雪宿芙蓉山主人 Seeking Shelter at Mt Lotus One Snowy Night	(217)
金缕衣 Clothes of Gold	(218)
清平调词三首 Pure Peace Tune (triad)	(219)
将进酒 Drink Wine	(220)
长相思 Long Longing	(222)
忆江南 Dreaming of the South	(223)
菩萨蛮 春闺 Buddhman Spring Boudoir	(224)
旅怀 Reflections on a Journey	(225)
新秋 Early Autumn	(226)
曲江(其一) The Bending River (No. 1)	(227)
左掖梨花 Pear Blossoms in the Left Office	(228)
思君恩 Thinking of His Majesty's Favor	(229)
夏日 Summertime	(230)
君难托 On You I Cannot Rely	(231)
春暮游小园 A Stroll in the Garden in Late Spring	(232)
蝶恋花 Butterflies Linger over Flowers	(233)

水调歌头	Prelude to Water Melody	(234)
好事近	梦中作	Happiness Is Coming Composed
	in a Dream	(236)
鹊桥仙	The Immortal Magpie Bridge	(237)
如梦令	Like a Dream	(238)
一剪梅	A Cut of Plum	(239)
浣溪沙	The Silk Washing Stream	(240)
清平乐	Pure Peach Tune	(241)
浣溪沙	The Silk Washing Stream	(242)
眼儿媚	Charming Ogle	(243)
如梦令	Like a Dream	(244)
葬花吟	Burying Petals	(245)